

# Curriculum vitae et studiorum

## FORMAZIONE E CARRIERA ACCADEMICA

**1981-1987:** Laurea in Traduzione (prima lingua quadriennale inglese, seconda lingua quadriennale tedesco) conseguita nell'aprile 1987 presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste.

**1996-2002:** Ricercatore universitario per il raggruppamento Traduzione-Lingua inglese, poi L-LIN/12 presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste.

**Dal 2002 al 2018:** Professore Associato di Lingua Inglese e Traduzione L-LIN/12, Università di Padova.

**2014:** Conseguimento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale (ASN) a Professore di Prima Fascia (Professore Ordinario)

**2018:** 1° marzo entrata in ruolo come Professore di Prima Fascia (Professore Ordinario) di Lingua Inglese e Traduzione L-LIN/12, Università di Padova.

## INTERESSI DI RICERCA

- Translation Studies e traduzione specializzata
- Corpora, traduzione specializzata, lingue speciali e terminologia
- Linguistica comparata delle lingue speciali dell'inglese e dell'italiano
- Terminologia e terminografia orientata alla traduzione
- Questioni e correnti della traduzione interculturale
- Didattica della traduzione

## ATTIVITÀ DI RICERCA

### **COLLABORAZIONE A PROGETTI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI FINANZIATI**

**Progetto EU FP7 n. 607691 Slándáil** (Security System for Language and Image Analysis), 1° aprile 2014-31 marzo 2017: coordinato dal Prof. Khurshid Ahmad, Trinity College Dublin, The University of Dublin; *principal investigator* dell'Università di Padova, Prof. Maria Teresa Musacchio.

**Progetto con assegno junior biennale** "Emerging discourse genres and newswriting for the web. A systemic-functional analysis of an English corpus and its implications for research in language teaching, testing and Translation Studies" 2011-2013: finanziato dall'Università di Padova; responsabile scientifico, Prof. Maria Teresa Musacchio.

**Progetto di ricerca dipartimentale** "Towards a new didactics of oral intercultural communication" 2011-2013: finanziato dal Dipartimento di Lingue e Letterature Anglo-germaniche e Slave, Università di Padova; responsabile scientifico, Prof. Maria Teresa Musacchio.

**Progetto EU Lingua 2** "EXPLICS. Exploiting Internet Case Studies and Simulation Templates for Language Teaching and Learning" 2005-2009: coordinatore Prof. Johann Fischer, Università di Tubinga/Würzburg/Göttinga; responsabile scientifico locale Prof. Carol Taylor Torsello/poi Maria Teresa Musacchio, Centro Linguistico di Ateneo, Università di Padova.

**Progetto PRIN** "ENGLISHMULTIWEB: Lingua inglese e multimedia su web per ricerca, apprendimento, accertamento, traduzione e mobilità universitaria" 2005-2007: coordinatore scientifico del programma di ricerca: Prof. Christopher Taylor, Università di Trieste; responsabile scientifico dell'unità di ricerca dell'Università di Padova, Prof. Carol Taylor Torsello.

### **PROGETTI DI RICERCA EX 60%**

- 2019:** "Translation issues in specialised discourse and multimedia".
- 2018:** "Interdisciplinary perspectives on economic and financial discourse, communication and translation".
- 2016-2018:** "Interdisciplinary perspectives on science discourse, communication and translation".
- 2015-2016:** "Variations in the discourse and translation of economics".
- 2013-2015:** "Mediating scientific and technical discourse. Variation(s) in language, translation and culture".
- 2012-2013:** "Science communication in research institutions and universities. A linguistic and translational approach in multimedia and multimodal contexts".
- 2010-2011:** "Problemi di "lettura": la comprensione e la comprensibilità del testo nel processo di traduzione specialistica. Un approccio multidisciplinare alla comunicazione interlinguistica e interculturale".
- 2006-2009:** "Narrare la scienza: strategie di scrittura e traduzione nella divulgazione scientifica".
- 2003-2005:** "Le lingue speciali dell'inglese e dell'italiano in prospettiva comparativo-contrastiva e traduttiva".
- 2001-2002:** "Corpora, terminologia e traduzione specializzata: dal termine al testo" (Università di Trieste).

#### **PARTECIPAZIONE AD ALTRI PROGETTI DI RICERCA**

- 2009:** Progetto ex 60% "Inglese per la comunicazione globale: nuove esigenze, nuove competenze". Responsabile scientifico: Francesca Helm.
- 2006-2008:** Progetto ex 60% "Applicazioni di linguistica dei corpora e Critical Discourse Analysis alla didattica e accertamento della lingua inglese per studenti di Scienze Politiche". Responsabile scientifico: Francesca Helm.
- 2005:** Progetto ex 60% "Testi inglesi rappresentativi di diversi generi digitalizzati, analizzati e utilizzati nella didattica e nell'accertamento linguistico". Responsabile scientifico: Carol Taylor Torsello.
- 2003:** Progetto ex 60% "Proiezione del discorso e del pensiero in testi di diversi generi in lingua inglese". Responsabile scientifico: Carol Taylor Torsello.
- 2000:** Progetto ex 60% "Traduzione specializzata e tecnologie informatiche" Responsabile scientifico: Federica Scarpa (Università di Trieste).
- 1996-1999:** Progetto ex 60% "Lingue speciali e traduzione". Responsabile scientifico: Federica Scarpa (Università di Trieste).

#### **RELAZIONI AD INVITO**

- Norges Handelshøyskole (NHH, Norwegian School of Economics)** "Interdisciplinary perspectives on communication in economics and finance", 29 giugno 2017: relazione plenaria nell'ambito del convegno 21<sup>st</sup> European LSP Symposium 2017 "Interdisciplinary Knowledge-Making: Challenges for LSP Research" (28-30 giugno).
- North Dakota State University**, "What is really assessed in translation? TAPP collaborations between formative and summative assessment", 19 luglio 2016: relazione nell'ambito del convegno "Converging Fields: Linking Professional Communication and Translation Classes" (18-20 luglio). Relazione non tenuta per lutto in famiglia.
- University of Ulster, Derry**, "What is terminology for? Terminology and text analytics in the Slandail project", 2 febbraio 2016.
- Università di Bologna, CeSLIC**, conferenza e workshop "Translating economics beyond terminology", 6 maggio 2014.
- Università di Bologna-Forlì SitLEC**, conferenza (con Licia Corbolante, terminologa) "Trasparenza e opacità. Per una storia sociale dei termini in informatica ed economia", 27 novembre 2013.
- Università di Trieste**, Seminario della Scuola di dottorato "Tradizioni, traduzioni, transizioni", 29 febbraio 2012: relazione presentata "La metafora nella scienza: variazione e uso".
- CVC/Termisti, Institut supérieur de traducteurs et interprètes/Haute École de Bruxelles**, 4<sup>th</sup> Joint Seminar "Neology and Specialised Translation" Bruxelles, 29 aprile 2011; relazione "Neology in popular science between synchrony and diachrony".

**ZESS, Georg-August-Universität Göttingen**, Gottinga, “EXPLICS Conference”, 20-21 marzo 2009; relazione presentata: “Corpus analysis, concordancing activities and case study work”; workshop tenuti: “Presentation of EXPLICS products” e “Corpus analysis and concordancing”.

**Università di Padova**, seminario “Aspetti morfosintattici della terminologia: riflessioni su inglese e italiano tra sincronia e diacronia”, 7 giugno 2006.

**Università di Modena e Reggio Emilia**, Seminari di traduzione: relazione “La traduzione di testi scientifici e tecnici”, Modena, 26 aprile 2006.

**Università Cattolica di Milano**, conferenza “La terminologia/terminografia e le ricerche terminologiche on- e off-line per la traduzione specializzata”, 11 aprile 2006.

## **REFERAGGIO**

**Membro co-optato** del Comitato Scientifico del convegno “14<sup>th</sup> European LSP Symposium: Communication, Culture, Knowledge” University of Surrey, 18th-22nd August 2003 (<http://www.computing.surrey.ac.uk/lsp2003/>).

**Membro del Comitato Scientifico** del convegno “GLAT-Brest 2008”.

**Revisore anonimo di articoli** per “The dynamics of terms in specialized communication: An interdisciplinary perspective”, numero speciale di *Terminology* 17:1 (2011) a cura di Rita Temmerman e Marc Van Campenhout.

**Revisore anonimo di articoli** per “Neology in Specialized Communication”, numero speciale di *Terminology* 18:1 (2012) a cura di M. Teresa Cabré Castellví, Rosa Estopà Bagot e Chelo Vargas Sierra. Revisore anonimo di articoli per *Jostrans, The Journal of Specialised Translation*, numero speciale 18 “Terminology, Phraseology and Translation” (luglio 2012) a cura di Margaret Rogers.

**Revisore anonimo di articoli** per “Le terme: un produit social?”, numero speciale di *Repères* (in stampa) a cura di Luciana T. Soliman.

## **ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI**

**XXIX AIA Conference** “Thinking Out of the Box in Language, Literature, Cultural and Translation Studies: Questioning Assumptions, Debunking Myths, Trespassing Boundaries”, Università di Padova, 5-7 settembre 2019 (insieme ad Alessandra Petrina, Rocco Coronato, Marilena Parlati, Sara Gesuato, Fiona Dalziel, Katherine Ackerley ed Erik Castello).

**22<sup>nd</sup> European LSP Symposium 2019** “Mediating Specialized Knowledge: Challenges and Opportunities for LSP Communication and Research”, Università di Padova, 10-12 luglio (insieme a Geneviève Henrot, Carmen Castillo Peña, Rosanna Benacchio).

**Giornata di studi internazionale** “Terminologia e società”, Università di Padova, 10-11 aprile 2014 (insieme a Geneviève Henrot e Luciana Soliman).

**7<sup>th</sup> EST Congress**, University of Mainz-Germersheim, Germersheim, 29 agosto-1° settembre 2013: Panel 12 “New media, mediation and local-global reception” (insieme a Marella Magris).

**Convegno internazionale** “Rappresentare l’altro. Lingua, traduzione, media”, Università di Padova, 30-31 maggio 2013 (insieme a Geneviève Henrot, Maria Grazia Busà e Luciana Soliman).

**Giornata di studi internazionale** “Del Tradurre: teorie e approcci”, Università di Padova, 15 dicembre 2011 (insieme a Geneviève Henrot e Luciana Soliman).

**IV Workshop MLT** “Modena Lexi-Term: La terminologia al servizio della traduzione specialistica: dinamiche di ricerca”, Università di Padova, 12-13 maggio 2011 (insieme a Geneviève Henrot e Luciana Soliman).

**LREC Conference**, Marrakesh 2008: membro del Comitato organizzativo del Workshop EMOT “Sentiment Analysis: Emotion, Metaphor, Ontology and Terminology” tenutosi il 27 maggio 2008.

**Convegno “Tradurre: professione formazione”**, Centro Linguistico di Ateneo, Università di Padova, 6-8 aprile 2006 organizzazione (insieme a Carol Taylor Torsello e Geneviève Henrot) con il patrocinio e il

contributo del Dipartimento di Lingue e Letterature AngloGermaniche e Slave, del Dipartimento di Romanistica dell'Università di Padova e dell'Ateneo.

**Convegno “Comunicazione specialistica e traduzione: dalla parte dell’utente”**, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste, Trieste, 29 novembre-1° dicembre 2001 (insieme a Nadine Celotti, John Dodds, Marella Magris, Lorenza Rega, Federica Scarpa e Alain Volclair).

#### **PARTECIPAZIONE A CONVEGNI**

**AELFE-TAPP 2021 International Conference** “Multilingual academic and professional communication in a networked world” (Universitat Politècnica de Catalunya) Vilanova i la Geltrú, 7-9 luglio 2021 con presentazione del paper “From L2 communication awareness to L1 text production in TAPP exchanges: students’ acquisition of pragmatic competence in translating texts on the GMO debate”.

**17th International Pragmatics Conference**, (Zurich University of Applied Sciences, ZHAW) Winterthur, 27 giugno-2 luglio 2021 (tenuta interamente online), con organizzazione, insieme a Gisle Andersen (Norges Handelshøyskole, NHH, Norwegian School of Economics) e Sara Gesuato (Università di Padova) del panel “Contrastive corpus approaches to pragmatic markers: variation in use, translation issues and pedagogical applications” e presentazione, insieme a Carla Quinci, del paper “All’s Well that Starts Well”: An Intermodal and Interlingual Perspective on the Use and Translation of Well”.

**VII Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia Phrasis: Fraseologia, paremiologia e terminologia** (Università di Padova), Padova, 14-15 gennaio 2021 con presentazione, insieme a Carla Quinci, del paper dal titolo “Analysing, Revising and Teaching LSP Phraseology: An Integrated Approach”.

**AIA Conference 2019** “Thinking out of the box” (Università di Padova), Padova, 5-7 settembre 2019 con presentazione del paper dal titolo “Training children to prepare for emergencies through translation: Beyond vague notions of clear, effective language?”.

**22<sup>nd</sup> European LSP Symposium 2019** “Mediating specialized knowledge: Challenges and opportunities for LSP communication, translation and research” (Università di Padova), Padova, 10-12 luglio 2019 con organizzazione insieme a Elisabet Arnó, (Universitat Polytecnica de Catalunya), Joleen Hanson, (University of Wisconsin), Bruce Maylath (North Dakota State University), Patricia Minacori (Università Paris—Diderot), Giuseppe Palumbo (Trieste) e Sonia Vandepitte (Universiteit Gent) del workshop “New Developments and Projects for International Telecollaboration: Celebrating Two Decades of the Trans-Atlantic & Pacific Project (TAPP)” e presentazione del paper dal titolo “Analysing and assessing metadiscourse in the classroom: Using TedTalks in translator training”.

**Specialised Discourse and Multimedia: Linguistic Features and Translation Issues**, Università del Salento, Lecce, 14-16 febbraio 2019 con presentazione insieme a V. Zorzi, Popularising science and crowdsourcing: Translating metadiscourse in transcripts and subtitles for TedTalks”.

**IATIS 2018**, Hong Kong Baptist University, 3-6 luglio 2018 con presentazione “Mediation a trust-building in crisis communication: Translation and social media in emergencies from natural disasters”.

**CLAVIER 17**, Università di Bari, Salento e Foggia, Bari 30 novembre-2 dicembre 2017 con presentazione insieme a V. Zorzi, “Scientific controversies and popular science in translation: rewriting, transediting or transcreation?”.

**21<sup>st</sup> European LSP Symposium 2017** “Interdisciplinary Knowledge-Making: Challenges for LSP Research”, Norges Handelshøyskole (NHH, Norwegian School of Economics), Bergen, 28-30 giugno 2017 con organizzazione, insieme a Elisabet Arnó, (Catalonia), Joleen Hanson, (Wisconsin), Suvi Isohella, (Vaasa) Barbara Lewandowska -Tomaszczyk, (Poland), Bruce Maylath (North Dakota), Patricia Minacori (Paris—Diderot), France Birthe Moustén (Aalborg), Giuseppe Palumbo (Trieste) and Sonia Vandepitte (Ghent) del workshop “The Trans-Atlantic & Pacific Project in 2017: What It Means to Collaborate Internationally in an Era of Rising Nationalism.

- 8<sup>th</sup> EST Congress** "Translation Studies: Moving Boundaries", University of Aarhus, Aarhus, 15-17 settembre 2016 con presentazione insieme a G. Palumbo, "Between professional translation and translator education: investigating requirements for a volume on the translation of economics and finance".
- LREC 2016** Portorož, 23-28 maggio 2016, partecipazione al workshop EMOT (Emotions, Metaphors, Ontology & Terminology, progetto Slandail) during disasters con relazione insieme a X. Zhang, R. Panizzon e K. Ahmad "Terminology extraction for and from communications in multi-disciplinary domains e con R. Panizzon, X. Zhang e V. Zorzi, "A linguistically-driven methodology for detecting impending and unfolding emergencies from social media messages".
- 20<sup>th</sup> European LSP Symposium 2015** "Multilingualism in Specialized Communication: Challenges and Opportunities in the Digital Age", Vienna University, Vienna, 8-10 luglio; relazione presentata G. Palumbo "Relaying causes: A study of causal connectives in translated texts across the popularisation continuum"; organizzazione con E. Arnó Macià, S. Isohella, B. Maylath, G. Palumbo e S. Vandepitte del colloquium "TAPP: Learning LSP by collaborating: How to link student writers and journalists, testers, and translators internationally, interlingually, and interculturally through learning-by-doing projects" e organizzazione con K. Ahmad del workshop DISONTOLOGY: DISaster ONtology and TerminOLOGY (progetto EU Slandail).
- LREC 2014**, Reykjavik, 26-31 maggio; relazione all'interno del workshop DIMPLE (*Disaster Management and Principled Large-scale-information Extraction*), 31 maggio, "Social media and disaster management: US FEMA as a benchmark for its European counterparts?".
- 7<sup>th</sup> EST Congress** "Translation Studies: Centres and peripheries", University of Mainz-Germersheim, Germersheim, 29 agosto-1° settembre 2013; organizzazione del panel 12 "New media, mediation and local-global reception" e relazione dal titolo "Mediating Popular Science across Languages and Cultures: Science and Environment through the EU's Presseurop".
- 19<sup>th</sup> European LSP Symposium 2013** "Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World", Vienna University, Vienna, 8-10 luglio; relazione presentata con Giuseppe Palumbo, Università di Trieste, "*Inward bound: what can connectives tell us about translator's risk?*"; relazione presentata con E. Arnó Macià, S. Isohella, B. Maylath, T. Schell, M. Verzella, G. Palumbo e S. Vandepitte "*Enhancing students' skills in technical writing and LSP translation through tele-collaboration projects: Teaching students in seven nations to manage complexity in multilateral international collaboration*".
- Convegno "Rappresentare l'altro. Lingua, traduzione, media"**, Università di Padova, 30-31 maggio 2013 con relazione dal titolo "In and Out of India. Communicating otherness in postcolonial contexts: from film to dubbing/subtitling".
- Convegno "Tradurre figure/Translating Figurative Language"**, CeSLIC, Università di Bologna, 12-14 dicembre 2012; relazione presentata "What is metaphor in science for? A cognitive functional study of the translation of metaphor in a corpus of particle physics".
- 4<sup>th</sup> IATIS Conference**, Queen's University Belfast, 24-27 luglio; presentazione con la Dott. Silvia Samiolo (assegnista di ricerca) della relazione dal titolo "Metaphors for climate change in the European online press: A cross-linguistic comparison".
- V Workshop Modena Lexi-Term** "Lessicografia e Terminologia: tra contatti e contrasti", Università di Modena e Reggio Emilia, Modena, 24 maggio 2012; relazione presentata: "The global economic and financial crisis in English and Italian lexicography and terminography. A comparison".
- GLAT-GENOVA 2012** "Terminology : Texts, discourse and access to specialised knowledge", Genova 14-16 maggio 2012 ; relazione presentata con Licia Corbolante, terminologa: "When are science and technology (in)accessible? A diachronic study of the popularization of new terms in physics and information technology".
- Giornata di studi internazionale "Del Tradurre: teorie e approcci"**, Università di Padova, 15 dicembre 2011; relazione presentata: "Seeing scientists' voices: Towards a 'grammar' of scientific translation?".
- II Convegno CLAVIER** "Tracking Language Change in Specialised and Professional Genres", Università di Modena e Reggio Emilia, Modena, 24-26 novembre 2011; relazione presentata con Giuseppe Palumbo, Università di Trieste: "Exploring the (in)accessibility of science: a diachronic study of cohesion in Scientific American articles on particle physics and their Italian translations".

- IV Workshop MLT** "Modena Lexi-Term: La terminologia al servizio della traduzione specialistica: dinamiche di ricerca", Università di Padova, 12-13 maggio 2011; relazione presentata: "'Realities of change and difference': Conceptual maps and text typology in translation-oriented terminology".
- Cologne Conference on Specialised Translation**, Fachhochschule Köln, Colonia, 21-22 ottobre 2010; relazione presentata con Giuseppe Palumbo, Università di Modena e Reggio Emilia: "Investigating the translation of connectives in two different specialised domains".
- 10<sup>th</sup> ESSE International Conference**, Università di Torino, Torino 24-28 agosto 2010; relazione presentata con Giuseppe Palumbo, Università di Modena e Reggio Emilia: "Expert vs translator knowledge. A corpus-driven approach to connectives in original and translated LSP texts".
- "Emerging Topics in Translation and Interpreting" Conference**, Università di Trieste, Trieste, 16-18 giugno 2010; relazione presentata con Giuseppe Palumbo, Università di Modena e Reggio e Andrew Bailey, CLA Università di Padova: "Empowering Students: Towards Designing a Course Translation Portfolio".
- MATS 2010** "Methodological Advances in Corpus-Based Translation Studies", Ghent, 8-9 gennaio 2010; relazione presentata con Giuseppe Palumbo, Università di Modena e Reggio Emilia: "Missing links? A corpus-based approach to the study of connectives in English-Italian translation".
- 17<sup>th</sup> European LSP Symposium 2009** "Reconceptualizing LSP", Aarhus University, Aarhus, 17-21 agosto 2009; relazione presentata con Giuseppe Palumbo, Università di Modena e Reggio Emilia: "Following Norms, Taking Risks: a Study of the Use of Connectives in a Corpus of Translated Economics Articles in Italian"; con Khurshid Ahmad, Trinity College Dublin: "Worrying or re-assuring words for the market? Attitudinal discourse in the credit crunch".
- Corpus Linguistics Conference**, University of Liverpool, Liverpool, 20-23 luglio 2009; relazione presentata con Khurshid Ahmad, Trinity College Dublin, nell'ambito del colloquio "Corpus Based Approaches to Figurative Language" organizzato da A. Wallington, J. Barnden, M. Lee, R. Moon, G. Philip and J. Littlemore: "Variation and variability of economics metaphors in an English-Italian corpus of reports, newspaper and magazine articles".
- 8<sup>th</sup> Portsmouth Translation Conference** "The Changing Face of Translation", University of Portsmouth, Portsmouth, 11 November 2008; relazione presentata con Federica Scarpa, Università di Trieste, e Giuseppe Palumbo, Università di Modena e Reggio Emilia: "Not just an extension: Reinstating the applied branch within translation studies".
- 10<sup>th</sup> Biennial International Conference of the European Confederation of Language Centres in Higher Education**, Universidad de Sevilla, Siviglia, 18-20 settembre 2008; relazione presentata: "A translation portfolio: issues and perspectives".
- LREC 2008**, Marrakech, 26 maggio-1° giugno 2008; relazione presentata: "Universal or culture-specific metaphors in economics? A corpus of original vs translated Italian" nell'ambito del workshop EMOT (Sentiment Analysis: Emotion, Metaphor, Ontology and Terminology).
- GLAT-BREST 2008** "Terminologie : discours, technologie et acteurs sociaux", Telecom-Bretagne/Société française de terminologie, Brest, 22-24 maggio 2008; relazione presentata con Nadine Celotti, Università di Trieste: "La terminologie face au discours de la vulgarisation scientifique".
- Workshop Eurocall CMC** "Computer Mediated Communication and Learning: Research and Practice", Centro Linguistico di Ateneo, Università di Padova, Padova, 17-19 aprile 2008.
- TILS 2008** "La ricerca nella comunicazione interlinguistica: modelli teorici e metodologici", Università di Macerata, Macerata, 1-2 febbraio 2008; relazione presentata con Giuseppe Palumbo, Università di Modena e Reggio Emilia: "To connect or not to connect: Game-theory approaches and translators' decisions in LSP translating. A corpus-based approach".
- 16<sup>th</sup> European LSP Symposium** "Specialised Language in Global Communication", University of Hamburg, Hamburg, 27-31 agosto 2007; relazioni presentate: "Translating translation: an interlinguistic and intercultural study of 'popular' economics discourse"; "Metaphor in science: A reply to Larissa Alexeeva"; con Khurshid Ahmad, Trinity College Dublin "Unethical use of LSP: The rise of plagiarism in science".
- V Convegno nazionale AICLU** "1997-2007: l'AICLU e la politica linguistica nelle Università italiane", Università di Parma, Parma, 24-26 maggio 2007.
- Seminario del Centro Linguistico di Ateneo** dell'Università di Padova: "Corpora: seminar and workshops", Università di Padova, Padova, 29-31 marzo 2007; relazione presentata con Giuseppe Palumbo,

Università di Modena e Reggio Emilia: “Shades of grey: corpus-driven analysis of LSP phraseology for translation purposes”.

- 18<sup>th</sup> Euro-International Systemic Functional Linguistics Congress**, Gorizia, Università di Trieste, sede di Gorizia, 20-22 luglio 2006; relazione presentata: “Corpus-based investigation of the language of science for translation-oriented SFL”.
- LREC 2006**, Genova, 22-28 maggio 2006; relazione presentata con Khurshid Ahmad, Trinity College Dublin e Giuseppe Palumbo, Università di Modena e Reggio Emilia: “Ontological and Terminological Commitments and the Discourse of Specialist Communities”.
- GLAT-Bertinoro 2006** “Aspetti metodologici per l'elaborazione di lessici monolingue e multilingue”, Università di Bologna/Forlì, Bertinoro, 17-20 maggio 2006; relazione presentata con Khurshid Ahmad, Trinity College Dublin: “Diachronic perspectives in Italian terminology and terminography”.
- 15<sup>th</sup> European LSP Symposium “New Trends in Specialized Discourse”**, Università di Bergamo, Bergamo, 29 agosto – 2 settembre 2005; relazioni presentate: “Quality in Published Italian Specialised Translations” e con Khurshid Ahmad, University of Surrey, “Citation Patterns in Nobel Prize Lectures in Economics”.
- XV Convegno ASS.I.TERM “La formazione in terminologia”**, 29-30 aprile 2005; relazione (insieme a Marella Magris, Università di Trieste) “L’attività terminologica presso la SSLMIT di Trieste.
- Convegno “Tradurre: professione e formazione”**, Centro Linguistico di Ateneo, Università di Padova, 6-8 aprile 2005.
- 4<sup>th</sup> Portsmouth Translation Conference “Translation Norms. What is ‘normal’ in the translation profession?”**, University of Portsmouth, Portsmouth, 13 novembre 2004; relazione presentata: “Stylistic norms in published Italian Translation”.
- LREC 2004**, Lisbona, 24-30 maggio 2004; relazione presentata con Khurshid Ahmad, University of Surrey: “Discovery of (New) Knowledge and the Analysis of Text Corpora”.
- 14<sup>th</sup> European LSP Symposium “Communication, Culture, Knowledge”** University of Surrey, Guildford, 18-22 agosto 2003; relazione presentata: “The distribution of information in LSP translation. A corpus study of Italian”.
- TKE 2002 Terminology and Knowledge Engineering 6<sup>th</sup> International Conference**, Nancy, 28-30 agosto 2002; relazione presentata: “Processing the language of predicting and forecasting in an Italian corpus of economic reports”.
- 13<sup>th</sup> European LSP Symposium “Porta Scientiae”**, University of Vaasa, Vaasa, 20-24 agosto 2001; relazione presentata: “The search for technical collocations and subtechnical vocabulary in native-language corpora as an aid to LSP translation”.
- 12<sup>th</sup> European LSP Symposium “Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millennium”** Accademia Europea di Bolzano, Bressanone, 30 agosto-3 settembre 1999; relazione presentata con Marella Magris, Università di Trieste: “La ricerca terminologica nella traduzione specializzata: un esperimento con approcci diversi”.
- TKE '99 “Terminology and Knowledge Engineering Congress”** University of Innsbruck, Innsbruck, 25-27 August 1999; relazione presentata con Giuseppe Palumbo: “A Model for Translation-Oriented Terminography in the Domain of Building Construction”.
- Seminario “Terminologia e traduzione assistita”**, AITI Veneto/Trentino Alto Adige-Accademia Europea di Bolzano, Bolzano 31 ottobre e 7 novembre 1998; Treviso, 26-27 febbraio 1999; relazione presentata a Bolzano: “La terminologia orientata alla traduzione: aspetti teorici e problemi quantitativi”.

## ATTIVITÀ ISTITUZIONALE

### DOCENZA

**2018-2019**: corso di Strategie di redazione e traduzione inglese per il nuovo corso di laurea interclasse L-11/L12 in Lingue, Letterature e Mediazione culturale presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università di Padova.

- 2016 al presente:** Corsi di Teorie e Metodi della Traduzione Inglese e Traduzione Specializzata Inglese 1 per la rinnovata laurea magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale; corso di Traduzione dall'inglese in italiano per Lingua e Traduzione Inglese 2 della laurea triennale in Mediazione Linguistica e Culturale presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università di Padova.
- 2014-2016:** Corso di Lingua Inglese 3 della laurea triennale in Lingue, Letterature e Culture Moderne, presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università di Padova.
- 2012-2014:** Corso di Lingua Inglese (progredito) per la laurea magistrale (270) in Economia Internazionale presso il Dipartimento di Scienze Economiche ed Aziendali "Marco Fanno"; corso di Lingua, Linguistica e Traduzione Inglese I per la laurea magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari; corso di traduzione per Lingua Inglese 3 (titolare: Prof. Sara Gesuato) della laurea triennale in Lingue, Letterature e Culture Moderne presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università di Padova.
- 2010-2012 e 2015-2017:** Corso di Lingua Inglese II per la laurea magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale presso le Facoltà (poi U.O.I.D.) di Lettere e Filosofia e Scienze Politiche, ora presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari.
- 2009 al 2012:** seminari per i dottorandi della Scuola di dottorato in Scienze dell'Interpretazione e della Traduzione, Università di Trieste.
- 2005 al presente:** seminari per i dottorandi di linguistica inglese quale membro del collegio della Scuola di dottorato in Scienze Linguistiche, Filologiche e Letterarie, Università di Padova.
- 2002 al presente:** contributo con un modulo di traduzione al Corso di Mediazione Linguistica di Inglese II poi Lingua e Traduzione Inglese 3 della laurea in Mediazione Linguistica e Culturale, Università di Padova (nell'a.a. 2006-07 titolarità dell'intero corso per supplenza) presso le Facoltà (poi U.O.I.D.) di Lettere e Filosofia e Scienze Politiche, ora presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari.
- 2002-2012:** Corsi di Lingua Inglese per lauree triennali (509: Scienze Politiche e Relazioni Internazionali, Politica e Integrazione Europea; 270: Scienze Politiche, Relazioni Internazionali e Diritti Umani), Lingua Inglese (avanzato) per lauree specialistiche (509: Politica Internazionale e Diplomazia, Diritto dell'Integrazione Europea, Istituzioni e Politiche dei Diritti Umani e della Pace, Politiche dell'UE) e Lingua Inglese (progredito) per la laurea magistrale (270) in Economia Internazionale presso la Facoltà (poi U.O.I.D.) di Scienze Politiche, Università di Padova.
- 2002-2011:** Moduli, corsi o seminari di lingua inglese, terminologia, traduzione, traduzione specializzata e uso dei corpora per la traduzione presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste.
- 2002-2004:** Corsi di Lingua inglese presso la Facoltà di Giurisprudenza, Università di Padova.
- 1999-2002:** Corsi di traduzione specializzata inglese-italiano (II lingua, III-IV anno) e modulo di lingua inglese (I lingua, II anno).
- 1996-1999:** Esercitazioni di traduzione specializzata inglese-italiano e interpretazione di trattativa tra inglese e italiano presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste.
- 1993-1996:** Cultore di lingua inglese presso la Facoltà di Scienze Politiche, Università di Trieste.
- Ottobre 1994-novembre 1996:** Insegnamento di Lingua inglese presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università di Trieste-sede di Pordenone.
- Novembre 1993-giugno 1996:** Insegnamento di teoria e pratica della traduzione presso la Scuola Superiore per Traduttori e Interpreti di Venezia-Mestre riconosciuta dal Ministero dell'istruzione.

#### **COMPITI ISTITUZIONALI**

- 2021: **Membro della commissione esaminatrice** (insieme alla Prof. Amanda Murphy e alla Prof. Lucia Biel) per la valutazione comparativa per la copertura di un posto di ricercatore nel SSD L-LIN/12 (Lingua inglese e Traduzione) per la Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.



- 2021: **Membro della commissione esaminatrice** (insieme alla Prof. Federica Scarpa e al Prof. Maurizio Viezzi) per la valutazione comparativa per la copertura di un posto di ricercatore a tempo determinato di tipo A nel SSD L-LIN/12 (Lingua inglese e Traduzione) per il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università di Trieste.
- 2021: **Membro della commissione esaminatrice** (insieme alla Prof. Federica Scarpa e al Prof. Giuseppe Palumbo) per la valutazione comparativa per la copertura di un posto di ricercatore a tempo determinato di tipo B nel SSD L-LIN/12 (Lingua inglese e Traduzione) per il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università di Trieste.
- 2019: **Membro della commissione esaminatrice** (insieme al Prof. Maurizio Viezzi e alla Prof. Elisa Perego) per la valutazione comparativa per la copertura di un posto di ricercatore a tempo determinato di tipo B nel SSD L-LIN/12 (Lingua inglese e Traduzione) per il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università di Trieste.
- 2018: **Membro della commissione esaminatrice** (insieme alla Prof. Maria Luisa Maggioni e alla Prof. Franca Poppi) per la valutazione comparativa per la copertura di un posto di professore associato nel SSD L-LIN/12 (Lingua inglese e Traduzione) per il Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali, Università di Padova.
- 2018: **Membro della commissione esaminatrice** (insieme alla Prof. Giuliana Diani e alla Prof. Maria Luisa Maggioni) per la valutazione comparativa per la copertura di un posto di ricercatore nel SSD L-LIN/12 (Lingua inglese e Traduzione) per la Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.
- 2017: **Membro della commissione di revisione** (insieme al Prof. David Katan) di una tesi di dottorato dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, dicembre.
- 2017: **Membro della commissione giudicatrice** (insieme alla Prof. Anna Bonola e alla Prof. Antonella Cancellier) per tre tesi di dottorato dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano; Milano, 13 settembre.
- 2017: **Membro della commissione esaminatrice** (insieme al Prof. David Katan e alla Prof. Maria Luisa Maggioni) per la valutazione comparativa per la copertura di un posto di ricercatore nel SSD L-LIN/12 (Lingua inglese e Traduzione) per la Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano; Milano, 21 luglio.
- Dal 2016: Membro della **Commissione Ricerca** del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università di Padova.
- 2012-2020: **Presidente** del Corso di Laurea Triennale in **Mediazione Linguistica e Culturale** (al 2018 in esaurimento) e del Corso di Laurea Magistrale in **Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale**, Università di Padova.
- 2012-2014: **Commissario conferma in ruolo Ricercatori** Universitari SSD L-LIN/12 per il biennio 1° gennaio 2012-31 dicembre 2013.
- Dal 2011: **Esperto valutatore** per la Valutazione della qualità della ricerca ANVUR, 2004-2010 e 2011-2014.
- 2011-2014: Membro (quale esperto per l'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, AITI) della **Commissione tecnico-consulativa per l'esame delle istanze di riconoscimento delle Scuole superiori per mediatori linguistici** presso il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca per la durata di tre anni a decorrere dal 17 febbraio 2011.
- 2009 al 2012: **Membro esterno del collegio di dottorato** in Scienze dell'Interpretazione e della Traduzione, Università di Trieste.
- 2007: **Membro della commissione esaminatrice** (insieme al Prof. David Snelling e al Dott. August Viglione) per la valutazione comparativa per la copertura di un posto di ricercatore nel SSD L-LIN/12 (Lingua inglese e Traduzione) per la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori e la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Trieste; Trieste, 29 gennaio, 21, 22 e 23 marzo.
- 2007-2009: **Commissario per la conferma in ruolo Professori Associati** SSD L-LIN/12 per il biennio 1° gennaio 2007-31 dicembre 2008.
- Ottobre 2006-aprile 2011: **Direttore del Centro Linguistico di Ateneo** dell'Università di Padova.
- 2005 al presente: **Membro del collegio di dottorato** in Scienze Linguistiche, Filologiche e Letterarie, Università di Padova.
- 2003-2012: **Responsabile del coordinamento dei corsi di inglese** della Facoltà (poi UOID) di Scienze Politiche.

- 2003-2006: **Vice-direttore del Centro Linguistico di Ateneo** dell'Università di Padova.
- 2002-2017: **Relatore** di oltre 130 tesine di laurea triennale e oltre 50 tesi di laurea specialistica e magistrale per i corsi di laurea in Mediazione Linguistica e Culturale (LT), Lingue e Culture Moderne (LT), Lingue Straniere per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale (LS), Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale (LM), Lingue e Culture europee e euroamericane (LM).
- 2002-2006: **Rappresentante della Facoltà di Scienze Politiche** per il Centro Linguistico di Ateneo.
- 1996-2002: **Rappresentante dei ricercatori** nel Consiglio di facoltà; responsabile di scambio Erasmus con la Gran Bretagna; segretaria verbalizzante della sezione di Inglese; correlatore e relatore di tesi di laurea in traduzione e terminologia (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste).

### ***FREQUENZA DI SEMINARI/CORSI DI AGGIORNAMENTO***

- Webinar di aggiornamento sui software per la traduzione, TechforWord, varie date dal 2019 ad oggi.
- TranslationQ Webinar, 15 febbraio 2018.
- TranslationQ Webinar, 14 novembre 2017.
- TranslationQ Pilot Programme, KU Leuven Campus, Anversa, 21-22 agosto 2017.
- Translating Europe Forum, Commissione Europea, Bruxelles, 27-28 ottobre 2016.
- Convegno "Translation and interpreting: Convergence, contact, interaction", Università di Trieste, Trieste, 26-28 maggio 2016.
- Corso di formazione per l'utilizzo di lavagne multimediali, Centro Linguistico di Ateneo, Università di Padova, marzo 2016.
- Seminario di formazione tenuto dalla Dott. V. Chignoli per la creazione di quiz con la piattaforma Moodle, 25 febbraio 2016, DiSLL, Università di Padova.
- Corso online di formazione in materia di sicurezza con superamento del test finale, 2015.
- Convegno "Foreign-language competence for future language professionals: Reassessing market needs and training", Università di Trieste, Trieste, 3 dicembre 2015.
- XVII Giornata della REI, Decennale della Rete per l'Eccellenza dell'Italiano istituzionale, Rappresentanza dell'Unione europea in Italia, Roma, 23 novembre 2015.
- XXV Convegno ASS.I.TERM "Terminologie specialistiche e diffusione dei saperi", Università degli Studi di Napoli "Parthenope", Napoli, 29-30 maggio 2015.
- Seminario di formazione sull'analisi del clima organizzativo, Servizio Formazione Manageriale e Sviluppo Risorse Umane, Università di Padova 2010.
- IV Conferenza nazionale dei Direttori e Presidenti dei Centri Linguistici Universitari Italiani, IUSM, Università di Roma "Foro Italico", Roma, 25 novembre 2010.
- Giornata Europea delle Lingue "Diritto, linguaggio, cultura", Università di Modena e Reggio Emilia, Modena, 27 settembre 2010.
- 11th International CercleS Conference "University Language Centres – Language Policy and Innovation", University of Helsinki, Helsinki, 2-4 settembre 2010.
- Conferenza nazionale dei Direttori e Presidenti dei Centri Linguistici Universitari Italiani, IUS, Università di Roma "Foro Italico", Roma, 28-29 maggio 2010.
- 3<sup>rd</sup> Terminology Seminar "The Dynamics of Terms in Specialised Communication", Free University of Brussels, 23 aprile 2010.
- Convegno "L'innovazione nell'apprendimento linguistico dell'Università di Padova, Centro Linguistico di Ateneo, 14-16 aprile 2010.
- VI Convegno nazionale "Identità e dignità: AICLU per le lingue del mondo", Centro Linguistico Interfacoltà Kore, Università di Enna, Enna, 9-11 luglio 2009.
- International Symposium on Multimodal Approaches to Communication, Università di Verona, Verona, 27 maggio 2009.
- Seminario "L'analisi dei fabbisogni formative nell'ateneo di Padova: metodologia d'indagine, risultati e ricadute attese", Università di Padova, Padova, 27 aprile 2009.

Seminario di formazione sull'analisi dei fabbisogni formativi, Servizio Formazione Manageriale e Sviluppo Risorse Umane, Università di Padova 2008.

10th Biennial International Conference of the European Confederation of Language Centres in Higher Education, Universidad de Sevilla, Siviglia, 18-20 settembre 2008.

XII Seminario AICLU "Il testing linguistico: metodi, procedure e sperimentazioni", Centro Linguistico e Audiovisivi, Università di Udine, Udine, 8-10 maggio 2008.

Computer-Mediated Communication and Language Learning: Research and Practice, EUROCALL CMC SIG Event, Università di Padova, Padova, 17-19 aprile 2008.

Workshop AITI Sezione Veneto-Trentino Alto Adige: "Come la visione globale del problema aiuta il traduttore finanziario: organizzazione, struttura e linguaggio dei fondi di investimento", Venezia-Mestre, 5 aprile 2008.

Conferenza Nazionale dei Direttori e Presidenti dei Centri Linguistici Universitari Associati all'AICLU, Centro Linguistico di Ateneo, Università di Messina, Messina, 8-9 febbraio 2008.

Seminario su "Uso dei corpora" tenuto dalla Dott. Ackerley, Centro Linguistico di Ateneo, Padova, 6 (Introduzione all'uso dei corpora per l'apprendimento e l'insegnamento delle lingue) e 20 febbraio 2008 (Wordsmith Tools 4 e AntConc).

Seminario "Balancing a corpus and making it representative: implication for teaching and research", Prof. Khurshid Ahmad, Trinity College Dublin, Dipartimento di Lingue e Letterature Anglo-germaniche e slave, 26 novembre 2007.

Seminario "Agenti virtuali e teste parlanti" tenuto dal Dott. Piero Cosi, Istituto di Scienze e Tecnologie della Cognizione, CNR di Padova, Centro Linguistico di Ateneo, 23 novembre 2007.

Seminario online sul portfolio delle lingue tenuto dalla Dott. Fiona Dalziel, Centro Linguistico di Ateneo, Università di Padova 2007.

Seminario di formazione per direttori di dipartimenti e centri, Servizio Formazione Manageriale e Sviluppo Risorse Umane, Università di Padova, 2006-2007.

Workshop "L'apprendimento guidato delle lingue al CLA: corsi on-line, progetti e risorse multimediali", Centro Linguistico di Ateneo, Università di Padova, 24 novembre 2006.

"CLIL all'università: quali le possibilità? Quali le problematiche?" Centro Linguistico di Ateneo, Università di Padova/Dipartimento di Lingue e Letterature Anglo-germaniche e Slave, Padova, 12 maggio 2006.

Seminario "Test di abilità linguistica: il progetto TAL2", Centro Linguistico di Ateneo, Università di Padova, 14 e 23 febbraio 2006.

Seminario sulla traduzione assistita tenuto dal Dott. Giuseppe Palumbo, Università di Trieste, Università di Padova, 21 gennaio 2005.

Seminario "Didactas", organizzato dall'Università di Trieste, 22 gennaio 2004.

Seminario "Portfolio europeo delle lingue" della Dott. Fiona Dalziel, Centro Linguistico di Ateneo, Università di Padova, 29 settembre 2003.

Training Seminar for Teachers of Translation organizzato dal Consortium for Training Translation Teachers insieme al Departament de Filologia Anglògermànica dell'Universitat Rovira i Virgili di Tarragona, Spagna, 11-14 luglio 2001.

Workshop on Corpus-Based Terminology, Accademia Europea di Bolzano, Bolzano 26-28 febbraio 1998.

#### **ALTRE ATTIVITÀ ACCADEMICHE**

Scambio Erasmus per mobilità docenti presso il Centre for Translation Studies, University of Surrey dal 15 al 23 gennaio 2011; insegnamento di traduzione e interpretazione di trattativa al master in Translation and Interpreting e conferenza di aggiornamento ai colleghi dal titolo "Issues in terminology".

#### **ALTRE ATTIVITÀ PROFESSIONALI**

1987-1996: Traduttore tecnico-scientifico, economico e giuridico professionista prima in-house poi freelance per aziende e case editrici (McGraw-Hill Italia, SEI, Springer, UTET, Hoepli) e lessicografo (*Dizionario della*

### **ALTRI TITOLI**

1993 Vincitrice del Premio Monselice “Luigi Radici” per la traduzione tecnico-scientifica con il volume di Clive Ponting *A Green History of the World* (trad. it. *Storia verde del mondo*, Torino, SEI).

### **ASSOCIAZIONI**

Membro delle associazioni:

**AIA** (Associazione Italiana di Anglistica)

**AITI** (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)

**IoL** (Institute of Linguists)

**EST** (European Society for Translation Studies)

**EAFT-AET** (Associazione Europea per la Terminologia)

**IATIS** (International Association for Translation and Intercultural Studies).

### **PUBBLICAZIONI**

#### **2021**

Musacchio M.T. “From L2 communication awareness to L1 text production in TAPP exchanges: students’ acquisition of pragmatic competence in translating texts on the GMO debate”. In ARNÓ, E.; AGUILAR, M.; BORRÀS, J.; MANCHO, G.; MONCADA, B.; TATZL, D. (EDITORS). *Multilingual academic and professional communication in a networked world. Proceedings of AELFE-TAPP 2021 (19th AELFE Conference, 2nd TAPP Conference). Vilanova i la Geltrú (Barcelona), 7-9 July 2021*. Universitat Politècnica de Catalunya, <https://upcommons.upc.edu/handle/2117/348290>.

#### **2020**

Musacchio M.T. “Teaching translation via Wikipedia”. In V. Gallo e C. Petrucco (a cura di) *Wikipedia in Academia*, Padova: Padova University Press, pp. 117-125.

#### **2019**

Arno-Macia E., Vandepitte S., Minacori P. Musacchio M.T., Hanson J., Maylath B. “A multilingual background for telecollaboration. Practices and policies in European higher education”. *European Journal of Language Policy*, 11 (2), 235-255.

Musacchio M.T., Zorzi V. “Scientific controversies and popular science in translation: Rewriting, Transediting or Transcreation?”, *Lingue e Linguaggi*, 29, 481-507.

Musacchio M.T. “Achieving quality in translation through ‘controlled’ writing, editing and/or revising”. In B. Maylath and K. St. Amant (eds.) *Translation and Localization*, London/New York: Routledge, pp. 70-85.

#### **2017**

Musacchio M.T. “Mediating across languages and cultures: economics and finance as popular science in translation”, in G. Henrot Sòstero, M.T. Musacchio, L.T. Soliman (a cura di) *La traduzione. Esplorazioni e metodi*, Padova: Cleup, pp. 53-70.

Musacchio M.T., Panizzon R. “Localising or globalising? Multilingualism and lingua franca in the management of emergencies from natural disasters”, *Cultus*, 10, 92-107.

Musacchio M.T. *Translating Popular Science*, Padova, Cleup.

#### **2016**

Musacchio M.T. “Tra credit crunch e titoli tossici: termini metaforici nel discorso delle crisi economiche”. In L.T. Soliman (a cura di), *Lingue speciali. Dinamiche di ricerca*, Padova: Cleup, pp. 11-42.

- Zhang X., Panizzon R., Musacchio M.T., Ahmad K. "Terminology extraction for and from communications in multi-disciplinary domains". In: K. Ahmad, S. Kelly and X. Zhang (eds) *EMOT: Emotions, Metaphors, Ontology and Terminology during Disasters, LREC 2016 Proceedings*, [http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2016/workshops/LREC2016Workshop-EMOT\\_Proceedings.pdf](http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2016/workshops/LREC2016Workshop-EMOT_Proceedings.pdf), pp. 34-39.
- Musacchio M.T., Panizzon R., Zhang X., Zorzi V. "A linguistically-driven methodology for detecting impending and unfolding emergencies from social media messages". In: K. Ahmad, S. Kelly and X. Zhang (eds) *EMOT: Emotions, Metaphors, Ontology and Terminology during Disasters, LREC 2016 Proceedings*, [http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2016/workshops/LREC2016Workshop-EMOT\\_Proceedings.pdf](http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2016/workshops/LREC2016Workshop-EMOT_Proceedings.pdf), pp. 26-33.

## 2015

- Musacchio M.T., Panizzon R., Schlaf A., Gründer-Fahrer S., Heyer G. "Soziale Medien in der Krisenkommunikation – eine sprachliche Studie", *KommunikationsFluten*, [http://konferenz.eijc.eu/media/Musacchio%20et%20al\\_2015\\_Soziale%20Medien%20in%20der%20Krisenkommunikation.pdf](http://konferenz.eijc.eu/media/Musacchio%20et%20al_2015_Soziale%20Medien%20in%20der%20Krisenkommunikation.pdf), pp. 1-11.
- Musacchio M.T. "Redefining translation pedagogy: Learning thorough portfolios". In: F. Dalziel, G. Henrot Sostero (a cura di) *L'innovazione nell'apprendimento linguistico all'Università di Padova*, Padova: Padova University Press, pp. 83-102.
- Busà M.G., Musacchio M.T., Finan S., Fennel C. "Trust-building through social media communications in disaster management", *Proceedings of The 3<sup>rd</sup> International Workshop on Social Web for Disaster Management (SWDM' 15)*, <http://www.www2015.it/documents/proceedings/companion/p1179.pdf>, pp. 1-6.
- Vandepitte S., Moustén B., Maylath B., Isohella S., Musacchio M.T., Palumbo G. "Translation competence research data in multilateral International and interprofessional collaborative learning". In Y. Cui and W. Zhao (eds.) *Teaching Language Translation and Interpretation: Methods, Theories, and Trends*, Hershey, PA:IGI Global, pp. 137-159.

## 2014

- Arnó Macià E., Isohella S., Maylath B., Schell T., Verzella M., Minacori P., Moustén B., Musacchio M.T., Palumbo G., Vandepitte S. "Enhancing students' skills in technical writing and LSP translation through tele-collaboration projects: Teaching students in seven nations to manage complexity in multilateral international collaboration". In G. Budin and V. Lušický (eds.) *Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World*, Wien, University of Vienna, Centre for Translation Studies, pp. 249-259.
- Musacchio M.T., Palumbo G. "Exploring the (in)accessibility of science: A study of cohesion in *Scientific American* articles on particle physics and their Italian translations". In F. Poppi and J. Schmied (eds.) *Tracking Language Change in Specialized and Professional Genres*, Roma: Officina Edizioni, pp. 63-76.
- Musacchio M.T. "Tradurre economia e finanza con l'ausilio di corpora: appunti per il traduttore professionista". In: G. Palumbo (a cura di) *La traduzione visibile, DiaLogos*, 6, Roma: Officina Edizioni, pp. 63-82.
- Musacchio M.T., Corbolante C. "Towards a 'social' history of terms in computing and economics for translation-oriented terminography", *Mediazioni*, 16, 1-33.
- Musacchio M.T. "Social media and disaster management: US FEMA as a benchmark for its European counterparts?". In K. Ahmad and C. Vogel (eds.) *DIMPLE: Disaster Management and Principled Large-scale-information Extraction, LREC 2014 Proceedings*, <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/index.html>, pp. 12-18.

## 2013

- Musacchio M.T. "Discovery or revelation? On metaphor in the language of physics". In M. Prandi, A. Giaufret, M. Rossi (eds.) *Il ruolo della metafora nella creazione di terminologie*, Genova: De Ferrari, pp. 77-95.

## 2012

- Musacchio M.T. "Seeing scientists' voices: Towards a 'grammar' of scientific translation?" In: F. Dalziel, S. Gesuato, M.T. Musacchio (eds), *A Lifetime of English Studies. Essays in Honour of Carol Taylor Torsello*, Padova: Il Poligrafo, pp. 575-591.
- Dalziel F., Gesuato S., Musacchio M.T. "Introduction". In: F. Dalziel, S. Gesuato, M.T. Musacchio (eds). *A Lifetime of English Studies. Essays in honour of Carol Taylor Torsello*, vol. 18, Padova: Il Poligrafo, pp. 15-33.
- Dalziel F., Gesuato S., Musacchio M.T. (eds.) *A Lifetime of English Studies. Essays in honour of Carol Taylor Torsello*, vol. 18, Padova: Il Poligrafo.
- Musacchio M. T., Corbolante L. "When are science and technology (in)accessible? A diachronic study of the popularisation of new terms in physics and information technology". In: *Terminologie: Textes, discours et accès aux savoirs spécialisés/Terminologia: testi, discorsi e modalità di accesso alle conoscenze specialistiche*, Brest: GLAT Telecom Bretagne, pp. 225-237.
- Dalziel F., Gesuato S., Musacchio M.T. (eds) *A Lifetime of English Studies. Essays in honour of Carol Taylor Torsello*, Padova: Il Poligrafo.

## 2011

- Musacchio M.T. "Mediation in translation and translation in mediation". In: J.F. Medina Montero, S. Tripepi Winteringham (a cura di). *Interpretazione e mediazione. Un'opposizione inconciliabile?*, Roma: Aracne, pp. 177-191.
- Musacchio M.T. "Metaphors and metaphor-like processes across languages: Notes on English and Italian language of economics". In: Ahmad K. (ed.). *Affective Computing and Sentiment Analysis. Metaphor, Ontology and Terminology*, Berlin: Springer Verlag, pp. 89-98.

## 2010

- Palumbo G., Musacchio M.T. "When a Clue is not a Clue. A corpus-driven study of explicit vs. implicit signalling of sentence links in popular economics translation", *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, vol. 12, pp. 63-76.
- Musacchio M.T., Palumbo G. "Following Norms, Taking Risks: A Study of the Use of Connectives in a Corpus of Translated Economics Articles in Italian. In: *Reconceptualizing LSP. Online proceedings of the XVII European LSP Symposium 2009. Aarhus, 17-21 August 2009*, Aarhus: Aarhus Business School, pp. 1-11.

## 2009

- Scarpa F., Musacchio M.T., Palumbo G. "A foot in both camps: Redressing the balance between the 'pure' and applied branches of translation studies". *Translation & Interpreting*, vol. 1:2, pp. 32-43.
- Magris M., Musacchio M.T. "Vaghezza e connotazioni: elementi di disturbo nelle definizioni terminologiche?". *MediAzioni. Rivista online di studi interdisciplinari su lingue e culture*, vol. 7, <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>.
- Musacchio M.T. Review of *Indeterminacy in Terminology and LSP. Studies in Honour of Heribert Picht* (Bassey Edem Antia ed.), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins (Terminology and Lexicography Research and Practice, vol. 8), ISBN 9789027223326, xxii, 236 pp. , *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, vol. 11, pp. 247-252.
- Musacchio M.T., Palumbo G. "To connect or not to connect: Game-theory approaches and translators' decisions in specialist translation. A corpus-based study". In: S. Cavagnoli, E. Di Giovanni, R. Merlini (a cura di). *La ricerca nella comunicazione interlinguistica. Modelli teorici e metodologici*, Milano: Franco Angeli, pp. 217-234.
- Scarpa F., Musacchio M.T., Palumbo G. "Not just an extension: Reinstating the applied branch within Translation Studies". In: I. Kemble (ed.). *The Changing Face of Translation. Proceedings of the Eighth Annual Portsmouth Translation Conference. Portsmouth, 8 November 2008*, Portsmouth: University of Portsmouth, pp. 110-119.
- Musacchio M.T., Ahmad K. "Variation and variability of economics metaphors in an English-Italian corpus of reports, newspaper and magazine articles". In: A. Wallington, J. Barnden, M. Lee, R. Moon, G. Phillip,

J. Littlemore (eds.). *Corpus-Based Approaches to Figurative Language. Cognitive Science Research Papers*, CSRP-11-01, Birmingham: University of Birmingham, pp. 115-122.

Fischer J., Musacchio M.T., Stranding A. (eds.) *Explics - Exploiting Internet Case Studies and Simulation Templates for Language Teaching and Learning. A Handbook*. Göttingen: Cuvillier Verlag.

Taylor Torsello C., Ackerley K., Castello C., Dalziel F., Gesuato S., Helm F., Musacchio M.T. "Disability rights case study. In *Explics - Exploiting Internet Case Studies and Simulation Templates for Language Teaching and Learning*, <http://www.zess.uni-goettingen.de/explics>.

## 2008

Musacchio M.T. "Metaphor in science: A reply to Larissa Alexeeva". *Journal of the International Institute for Terminology Research*, vol. 19, 8-12.

Musacchio M.T., Palumbo G. "Shades of grey: corpus-driven analysis of LSP phraseology for translation purposes". In: C. Taylor Torsello, K. Ackerley, E. Castello (eds.). *Corpora for University Language Teachers*, Bern: Peter Lang, pp. 69-79.

Musacchio M.T., Celotti N. "La terminologie face au discours de la vulgarisation scientifique". In: *Actes de GLAT-BREST 2008*. Brest: GLAT Telecom Bretagne, pp. 225-235.

Musacchio M.T. "Universal or culture-specific metaphors in economics? A corpus study of original vs translated Italian". In: K. Ahmad K. (ed.). *EMOT-08 Sentiment Analysis: Emotion, Metaphor, Ontology and Terminology. LREC 2008. Proceedings of the 6th International Conference on Language Resources and Evaluation. Marrakech, Morocco, 26 May - 1 June*. Paris: European Language Resources Association, pp. 62-69.

## 2007

Musacchio M.T. "The distribution of information in LSP translation. A corpus study of Italian". In: K. Ahmad, M. Rogers (eds) *Evidence-based LSP. Translation, Text and Terminology*. Bern: Peter Lang, pp. 97-117. Anche in: *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, vol. 8, 2004, pp. 89-105.

Musacchio M.T., Henrot Sostero G. (a cura di) *Tradurre: formazione e professione*. Padova: Cleup.

## 2006

Ahmad K., Musacchio M.T. "Citation Patterns in Nobel Prize Lectures in Economics". In: V.K. Bhatia, M. Gotti (eds). *Explorations in Specialized Genres*. Bern: Peter Lang, pp. 101-113.

Musacchio M.T. "Quality in Published Italian Specialised Translations". In: M. Gotti, S. Sarcevic (eds). *Insights into Specialized Translation*. Bern: Peter Lang, pp. 173-192.

Ahmad K., Musacchio M.T. "Diachronic Perspectives in Italian Terminology and Terminography". In: *Actes de GLAT-Bertinoro 2006*. Brest GLAT Telecom Bretagne, pp. 129-136.

Ahmad K., Musacchio M.T., Palumbo G. "Ontological and Terminological Commitments and the Discourse of Specialist Communities". In: *Proceedings of the 5th International Conference on Language Resources and Evaluation*. Paris: European Language Resources Association, <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2006/summaries/315.html>.

## 2005

Musacchio M.T. "The Influence of English on Italian: The Case of Translations of Economics Articles". In: G. Anderman, M. Rogers (eds.). *In and Out of English: For Better, For Worse?* Clevedon: Multilingual Matters, pp. 71-96.

Musacchio M.T. "Stylistic norms in published Italian translations. In: I. Kemble (ed.). *Translation Norms. What Is 'Normal' in the Translation Profession? Proceedings of the Conference. Portsmouth, 13 November 2004*. Portsmouth: University of Portsmouth, pp. 87-99.

Celotti N., Musacchio M.T. "Un regard diachronique en didactique des langues de spécialité". *Etudes de Linguistique Appliquée*, vol. 135, pp. 263-270.

## 2004

Musacchio M.T. "Considerazioni per un percorso di studio della terminologia nella traduzione specializzata". In: L. Rega, M. Magris (Hrsg.). *Übersetzen in der Fachkommunikation - Comunicazione specialistica e traduzione*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, pp. 215-236.

Ahmad K., Musacchio M.T. "Discovery of (New) Knowledge and the Analysis of Text Corpora". In: M.T. Lino, M.F. Xavier, F. Ferreira, R. Costa, R. Silva (eds). *Proceedings of the 4th International Conference on Language Resources and Evaluation. Lisbon, 24-30 May 2004*, vol. V, Paris: European Language Resources Association (ELRA), pp.1567-1570.

### 2003

Ahmad K., Musacchio M.T. "Enrico Fermi and the making of the language of nuclear physics". *Fachsprache*, voll. 3-4, pp. 120-140.

### 2002

Musacchio M.T. "I tecnicismi collaterali". In: M. Magris, M.T. Musacchio, L. Rega, F. Scarpa (a cura di) *Manuale di terminologia. Aspetti teorici, metodologici e applicativi*. Milano: Hoepli, pp. 135-150.

Magris M., Musacchio M.T., Rega L., Scarpa F. "Introduzione". In: M. Magris, M.T. Musacchio, L. Rega, F. Scarpa (a cura di) *Manuale di terminologia. Aspetti teorici, metodologici e applicativi*. Milano: Hoepli, pp. I-IX.

Magris M., Musacchio M.T., Rega L., Scarpa F. (a cura di) *Manuale di terminologia. Aspetti teorici, metodologici e applicativi*. Milano: Hoepli.

Musacchio M.T. "Terminologia e traduzione a confronto - Introduzione all'edizione italiana". In: J. Delisle, H. Lee-Jahnke, M.C. Cormier (eds.). *Terminologia della traduzione*. Milano: Hoepli, pp. 1-15.

Musacchio M.T. "Processing the language of predicting and forecasting in an Italian corpus of economic reports". In: L. Gillam (ed.). *Proceedings of Terminology and Knowledge Engineering 6th International Conference (TKE 2002)*, Nancy, 28-30th August 2002, pp. 16-21.

Musacchio M.T. "The search for technical collocations and subtechnical vocabulary in native-language corpora as an aid to LSP translation". In: M. Koskela, Ch. Laurén, M. Nordman, N. Pilke (eds.). *Porta Scientiae II Lingua Specialis. University of Vaasa, 20-24 August 2001*, vol. II. Vaasa: University of Vaasa, pp. 778-792.

### 2001

Magris M., Musacchio M.T. "The contribution of terminology to text analysis in specialised translation". *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, vol. 5, pp. 29-40.

Musacchio M.T. "Review of *Towards New Ways of Terminology Description* by Rita Temmerman (Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, 2000)". *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, vol. 6, pp. 197-202.

Musacchio M.T., Magris M. "La ricerca terminologica nella traduzione specializzata: un esperimento con approcci diversi". In: F. Meyer (ed.). *Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millennium*. vol. 1, Tübingen: Gunter Narr Verlag, pp. 311-319.

### 2000

Musacchio M.T. "L'analisi delle teorie della traduzione contemporanee tra storia e esegesi". In: G. Parks (a cura di). *Miscellanea*, vol. 4, Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste, pp. 195-199.

### 1999

Musacchio M.T. "Il processo di riscrittura in un articolo dell'Economist tradotto dall'Espresso: adattamento o manipolazione?" *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, vol. 4, pp. 157-177.

Magris M., Musacchio M.T. "La terminografia orientata alla traduzione tra pragmatismo e armonizzazione". *Terminologie et Traduction*, vol. 1-1999, pp. 148-181.

Musacchio M.T. "Terminology and Specialized Translation". *Textus*, vol. XII-2, pp. 369-389.



Musacchio M.T., Palumbo G. "A Model for Translation-Oriented Terminography in the Domain of Building Construction". In: P. Sandrini (ed.). *TKE '99. Terminology and Knowledge Engineering. Proceedings of the Fifth International Congress*. Vienna: TermNet-Verlag, pp. 671-683.

Musacchio M.T. "La terminologia orientata alla traduzione: aspetti teorici e problemi qualitativi". In: AITI/Accademia Europea di Bolzano. Atti del Seminario: "Terminologia e Traduzione Assistita". Bolzano e Treviso, 31 ottobre e 7 novembre 1998; 26-27 febbraio 1999 (pubblicazione su CD-Rom).

#### **1998**

Musacchio M.T. "Review of Wolfram Wilss, Knowledge and Skills in Translator Behavior, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 259 pp., ISBN 9027216150". In: *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, vol. 3. Trieste: EUT - Edizioni Università di Trieste, 137-139.

#### **1995**

Musacchio M.T. *La traduzione della lingua dell'economia dall'inglese in italiano*. Trieste: Edizioni Lint

Musacchio M.T. "L'adattamento culturale nella traduzione di articoli di economia per le riviste specializzate". In: G. Parks (a cura di). *Miscellanea*. vol. 2, Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste, pp. 17-35.

Musacchio M.T. Recensione: "Il collezionista, storia di una traduzione". In: *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, vol.1. Udine: Campanotto Editore, 159-164.

#### **1994**

Scarpa F., Musacchio M.T. "Trasposizioni stilistiche e sintattiche nella traduzione di due diversi tipi di testi di economia: le riviste specializzate e i manuali per gli studenti. In: L. Schena (a cura di). Atti del seminario "Didattica delle lingue di specialità. Problemi e difficoltà traduttive. Milano: Centro Linguistico Università Bocconi, Università Bocconi di Milano, pp. 109-136.

#### **1993**

Musacchio M.T. "La variazione stilistica in 'The Collector' di John Fowles e nella sua traduzione italiana". In: G. Di Mauro, F. Scarpa (a cura di). *Traduzione, società e cultura*, vol. 3, Trieste: Edizioni LINT, pp. 1-64.

#### **1992**

Musacchio M.T. Recensione: "Disparità di registro e diversità culturali nel nuovo *Hazon Garzanti*". In: *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, vol. 0. Udine: Campanotto Editore, pp. 127-129.

### **TRADUZIONI**

Fischer J., Musacchio M.T., Standring (eds) (2009). *Exploiting Internet Case Studies and Simulation Templates for Language Teaching and Learning - L'uso di studi di un caso e di simulazioni su internet per l'insegnamento e l'apprendimento delle lingue*, <http://134.76.21.185/explics/> (trad. ital. di M.T. Musacchio e A. De Biasi).

Ahmad K. (2002). "Come nascono i termini: zeri, comportamenti e nuclei" (trad. ital. di M.T. Musacchio). In: Magris M., Musacchio M.T., Rega L., Scarpa F. (a cura di). *Manuale di terminologia*, Milano: Hoepli, pp. 63-81.

Antia B.E. (2002). "Il termine: contesto definitorio e contesto d'uso" (trad. ital. di M.T. Musacchio). In: Magris M., Musacchio M.T., Rega L., Scarpa F. (a cura di). *Manuale di terminologia*, Milano: Hoepli, pp. 99-114.

Samuelson P.A., Nordhaus W.D. (2002). *Economia - XVII edizione* (trad. ital. di M.T. Musacchio e C. Zanoni). Milano: McGrawHill.

Delisle J., Lee-Jahnke H., Cormier M.C. (a cura di), (2002). *Terminologia della traduzione* (trad. ital. di C. Falbo e M.T. Musacchio, ediz. ital. a cura di M. Ulrych). Milano: Hoepli.

Falk R. (1999). *Per un governo umano* (trad. ital. di M.T. Musacchio). Trieste: Asterios Editore.

- Gentzler E. (1998). *Teorie della traduzione. Tendenze contemporanee* (trad. ital. di M.T. Musacchio, ediz. ital. a cura di M. Ulrych). Torino: UTET.
- Dixon D. (1997). *Dinosauri* (trad. ital. di M.T. Musacchio) Torino: SEI.
- Carlton D.W., Perloff (1997). *Organizzazione industriale* (trad. ital. di M.T. Musacchio). Milano: McGraw-Hill Libri Italia.
- Ferrill A. (1996). *Caligola. Imperatore di Roma* (trad. ital. di M.T. Musacchio). Torino: SEI.
- Roesdahl E. (1996). *I Vichinghi* (trad. ital. di M.T. Musacchio). Torino: SEI.
- Mangione J.G., Morreale B. (1996). *La storia. Cinque secoli di esperienza italo-americana* (trad. ital. di M.T. Musacchio). Torino: SEI.
- Samuelson P.A., Nordhaus W.D. (1995). *Economia - XV edizione* (trad. ital. di M.T. Musacchio e M. Ottino). Milano: McGrawHill Libri Italia.
- Griffin M.T. (1994). *Nerone. La fine di una dinastia* (trad. ital. di M.T. Musacchio). Torino: SEI.
- Ponting C. (1992). *Storia verde del mondo* (trad. ital. di M.T. Musacchio). Torino: SEI.
- Davies P.M. (1991). *Steps to Follow. Passo Dopo Passo: guida al trattamento del paziente emiplegico adulto* (trad. ital. di M.T. Musacchio; ediz. ital. a cura di E. Müller Veronese). Berlin/Heidelberg/New York/Tokyo: Springer.
- Zeithaml V.A., Parasuraman A., Berry L.L. (1991). *Servire qualità* (trad. ital. di M.T. Musacchio). Milano: McGraw-Hill Libri Italia.